

# Mee 2002 N° 5



Weyer im Schnee



# Fäschber Gemengeblad



#### Layout:

Ren Spautz  
Angelsberg

#### Übersetzungen:

Marlyse Kusnierz  
Heffingen

#### Textbeiträge:

Ren Spautz  
Angelsberg  
Patrick Delmarque  
Gilsdorf  
Mike Daems  
Schoos  
Chantal Zuidberg  
Angelsberg  
Renske Kolber  
Angelsberg  
Charel Thilgen  
Schoos  
Lex Kugener  
Angelsberg  
Erika Kohn  
Fischbach

#### Fotos:

Ren Spautz  
Angelsberg  
Fern Braun  
Weyer  
Norbert Hansen  
Schoenfels  
Claude Malget  
Angelsberg

#### Druck:

Imprimerie Faber  
Mersch

## Vorwort

*Nachdem wir am 20. April 2001 die große Ehre hatten, Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa mit ihren beiden Kindern, Prinzessin Alexandra und Prinz Sebastian, in unserer Gemeinde zu feiern, kündigt sich erneut ein großes Ereignis für unsere Gemeinde an.*

*Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine Charlotte die ihren Wohnsitz während ihrer Regentenzeit im Schloß Colmar-Berg hatten, werden nach dem vollzogenen Thronwechsel neue und willkommene Mitbürger unserer Gemeinde werden.*

*Zu diesem festlichen Anlaß will ich alle Bürger unserer Gemeinde dazu einladen, dem grossherzoglichen Paar einen warmen und herzlichen Empfang zu bereiten, so wie wir das schon vor einem Jahr zum Thronwechsel von Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa bezeugen konnten.*

*Diese Willkommensfeier findet am 14. Juni 2002 statt.*

*Um 19 Uhr empfangen wir Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine Charlotte in der Kirche von Fischbach wo ihnen zu Ehren ein festliches Konzert stattfinden wird. Anschließend werden wir als Erinnerung an diesen Tag, im Zentrum von Fischbach einen Rosengarten anlegen.*

*Die Willkommensfeier wird im schön geschmückten Festzelt fortgesetzt, wo sich Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine Charlotte auch unter ihre zukünftigen Mitbewohner mischen.*

*Zu diesem festlichen Anlaß wird jedem Einwohner unserer Gemeinde eine persönliche Einladung zugeschickt.*

*Wir hoffen daß Sie, liebe Mitbürger, so zahlreich erscheinen, wie Sie das schon bei der Familienfeier zum Thronwechsel getan haben, um so unserem ehemaligen Herrscherpaar ihre Verbundenheit und ihren Respekt zu bekunden.*

*Fernand Braun*

*Bürgermeister der Gemeinde Fischbach.*

Seite 1: Weyer im Schnee  
Seite 2: Vorwort und Inhaltsverzeichnis  
Seite 3: Séances du conseil communal  
Seite 4: Séances du conseil communal  
Seite 5: Séances du conseil communal  
Seite 6: Séances du conseil communal  
Seite 7: Règlements-taxes  
Seite 8: Règlement sur les cimetières  
Seite 9: Règlement sur les cimetières  
Seite 10: Règlement sur les cimetières  
Seite 11: Règlement sur les cimetières  
Seite 12: 110 Joer Angsber Gesangveräin  
Seite 13: 40 Joer Gaard an Heem  
Seite 14: Joyeuse Entrée in Mersch

Seite 15: Joyeuse Entrée in Mersch  
Seite 16: Amiperas & Grouss Botz 2002  
Seite 17: Theaterowend  
Seite 18: Hobbyausstellung in Angelsberg  
Seite 19: Neues Leben, vergangenes Leben  
Seite 20: Fussballturnier auf Birkelt  
Seite 21: Fussballturnier auf Birkelt  
Seite 22: Elterevereenegung Fëschbech  
Seite 23: CIPPA St. Joseph Mersch  
Seite 24: Hobby-Seite  
Seite 25: Hobby-Seite  
Seite 26: Fraen a Mammen & Sec. Routière  
Seite 27: Erste Kommunion  
Seite 28: Calendrier d'Activités 2002



Séances communales du 9 octobre, 19 novembre, 17 décembre 2001.

*Fixation des taux communaux pour l'année 2002:*

- impôt commercial à 300%
- impôt foncier B1: constructions commerciales: 450%
- impôt foncier B3: construction à usage mixte et place à bâtir: 320%
- impôt foncier B4: maisons unifamiliales, maison de rapport et constructions à autre usage: 165%

*Nouvelle fixation des taxes:*

Le conseil décide de fixer avec effet au 1er janvier 2002 les taxes suivantes:

*prix de l'eau:(approuvé le 30.11.2001) 0,8 € par m3 htva*

- enlèvement des ordures:(approuvé le 30.11.2001)
- poubelle de 60 ltr: 129 €/an
- poubelle de 80 ltr: 151 €/an
- poubelle de 120 ltr: 195 €/an
- poubelle de 240 ltr: 329 €/an
- dispense pour les ménages ou immeubles normalement desservis: 114 €/an
- sac plastique Sidec: 3 €
- déchets encombrants: 35 €/m3

*Canalisation (approuvé le 12.12.2001)*

- la taxe fixe et à 20 € par immeuble/an
- La taxe supplémentaire est fixée à 0,5 € par m3 d'eau potable consommé à l'exception des entreprises agricoles qui bénéficient d'une exonération de la taxe supplémentaire à partir de 100 m3 d'eau consommée par an et par personne faisant partie de leur ménage

*Autorisation à bâtir (approuvé le 12.12.2001)*

- 50 € pour tous les demandes d'autorisations à bâtir soumises au recours à un architecte ou un ingénieur-conseil
- 1000 € par demande d'autorisation pour un plan d'aménagement particulier (lotissement)

*Taxe de chancellerie (approuvé le 12.12.2001)*

- 3 € pour tous les certificats du secrétariat communal
- 3 € pour tous les déclarations d'arrivée et de départ
- 6 € pour la délivrance de la carte d'identité pour nationaux
- 6 € pour les demandes de renouvellement ou de remplacement des cartes de séjours pour étrangers

*Taxe sur les chiens (approuvé le 12.12.2001): 18 € par chien/an*

*Minerval pour élèves non-domiciliés dans notre commune (approuvé le 29.11.2001)*

- 250 € comme minerval à percevoir à partir de l'année scolaire 2002/2003 auprès des enfants n'ayant pas leur domicile sur le territoire de la

commune.

*Les primes sont fixées comme suit:*

*Prime pour élèves méritant (approuvé le 29.11.2001)*

- 150 € pour chaque élève méritant présentant
  - un diplôme de fin d'études ou universitaire
  - un certificat d'une école de musique
  - a) l'attribution de la prime ne sera accordée que pour chaque cycle entier d'une formation musicale
  - b) l'attribution de la prime ne sera accordée qu'aux Étudiants (non-salariés)

*Indemnité aux agents-recenseurs et contrôleurs des divers recensements (approuvé le 29.11.2001):*

- recensement fiscal
    - 2 € par ménage recensé
    - 100 € comme forfait au contrôleur
  - recensement agricole et du bétail
    - 2 € par ménage recensé
    - 100 € comme forfait au contrôleur
  - enquête «Forces de Travail»
    - 15 € pour la participation à la conférence d'instruction
    - 3 € par ménage recensé
    - 2 € par individu recensé
  - recensement des chiens: abrogé
- Participation au minerval à payer par les habitants dont les enfants fréquentent le Benjamin-Club a.s.b.l. Installé dans une autre commune (approuvé le 29.11.2001):*

- un maximum de 200 € par année scolaire et par enfant
  - le remboursement fera après présentation de la facture dûment acquittée
- Participation au minerval à payer par les parents d'élèves du Schiltzberg fréquentant les écoles de Junglinster (approuvé le 29.11.2001):*

- un maximum de 400 € par année et par enfant
- le remboursement sera fera après présentation de la facture dûment acquittée

\*\*\*

Le Plan d'Aménagement Particulier concernant des fonds situés au lieu-dit 'Im Batz' à Fischbach, présenté par l'atelier d'architecture BENG pour le compte de la société anonyme COPROM de L-7535 Mersch (12 maisons unifamiliales) et le Plan d'Aménagement Particulier concernant les fonds situés au lieu-dit 'Hinter dem Hirtengarten' à Schoos, présenté par le bureau d'études Zeyen & Baumann pour le compte des conjoints Brosius, Heinen, Reckinger et Simon (8 maisons unifamiliales) sont approuvés définitivement.

\*\*\*

Le conseil approuve le compte de l'Office Social de l'ex. 2000 :

Recettes = 720.205 luf, Dépenses = 707.786 luf  
=> boni 12.419 luf (pas de subside de la commune)

\*\*\*

Le conseil approuve le renouvellement d'1/5 des membres de l'Office social. Le mandat de Monsieur Bück Jean est renouvelé pour une période de 5 ans jusqu'au 17/12/2006.

\*\*\*

Le budget rectifié de 2001 et le budget de 2002 de l'Office



Social sont approuvés

Rectifié 2001 : Recettes=21.370 €,  
Dépenses=21.370 € => subside de la commune :  
11.345 €  
2002 : Recettes=21.970 €, Dépenses=21.970 €  
=> subside de la commune : 10.895 €

\*\*\*

Le devis relatif aux travaux d'évacuation d'eaux de surface et l'enduisage de quatre chemins ruraux à Angelsberg et Weyer au montant de 87.991,45 € ttc est approuvé:

- Op Levent à Angelsberg (27.640,02 € ttc)
- Pannesterz à Angelsberg (4.861,97 € ttc)
- Rousennuecht à Angelsberg (44.385,29 € ttc)
- Schenk-Spaas à Weyer (11.104,17 € ttc)

\*\*\*

Le conseil accepte la démission avec effet immédiat de Monsieur Marc Reding de Schoos comme membre de la commission consultative 'Culture'.

\*\*\*

Approbation du budget rectifié de l'exercice 2001

Le conseiller Braun Roger soumet 2 amendements sur les articles budgétaires « Acquisition de terrain » et « Centre polyvalent à Schoos ».

Il demande le vote séparé sur ces deux articles en cas de non-admission des deux amendements (art. 122 de la loi communale du 13 décembre 1988).

Les amendements sur les projets « Acquisiton de terrain » et « Centre polyvalent à Schoos » sont rejetés par 5 voix contre 1.

Le budget rectifié pour l'exercice 2001 est voté à l'unanimité des membres présents sous réserve des votes sur les amendements ci-dessus:

Service ordinaire:

Total des recettes: 1.578.285,00,-  
Total des dépenses: 1.221.686,87,-  
Résultat de l'exercice 2001: 356.598,13,-

Service extraordinaire:

Total des recettes: 14.200,00,-  
Total des dépenses: 746.537,59,-  
Résultat de l'exercice 2001: -732.337,59,-  
Boni du compte de 2000: 2.145.852,17,-  
Boni présumé fin 2001: 1.413.514,58,-

\*\*\*

Approbation du budget de l'exercice 2002:

Le conseiller Braun Roger soumet 2 amendements sur les articles budgétaires « Acquisition de terrain » et « Centre polyvalent à Schoos ».

Il demande le vote séparé sur ces deux articles en cas de non-admission des deux amendements (art. 122 de la loi communale du 13 décembre 1988).

\*\*\*

Les amendements sur les projets « Acquisiton de terrain » et « Centre polyvalent à Schoos » sont rejetés par 5 voix contre 1.

\*\*\*

Le budget pour l'exercice 2002 est voté à l'unanimité des membres présents sous réserve des votes sur les amendements ci-dessus:

Service ordinaire:

Total des recettes: 1.671.849,38,-  
Total des dépenses: 1.513.039,14,-  
Résultat de l'exercice 2001: 158.810,24,-

Service extraordinaire:

Total des recettes: 153.111,06,-  
Total des dépenses: 1.212.000,00,-  
Résultat de l'exercice 2001: -1.058.888,94,-  
Boni du compte de 2000: 1.413.514,58,-  
Boni présumé fin 2001: 513.435,88,-

\*\*\*

**Projets que le conseil communal envisage de réaliser à partir de l'année 2002 :**

- Aménagement de la cour communale à Fischbach
- Construction d'un centre polyvalent à Schoos
- Renouvellement et digitalisation de la partie graphique et écrite du PAG
- Agrandissement du cimetière et réaménagement de la place de l'église à Fischbach
- Restauration et déplacement des croix-tombales et restauration d'un calvaire au cimetière de Meysembourg
- Nouveau poste de transformation pour la station de pompage à Fischbach
- Réaménagement du chemin rural « Aale Wee » à Schoos
- Remblayage du chemin rural « In den Breiden » à Stuppicht
- Mesures en vue de l'apaisement de la circulation sur le CR118 à Angelsberg
- Aménagement de la « rue de l'Eglise » à Angelsberg

\*\*\*\*\*

**Gemeinderatssitzungen vom 9.Oktober, 19.November und 17. Dezember 2001:**

Der Lotissementplan „Im Batz“ in Fischbach, vorgetragen vom Architektenbüro BENG im Auftrag der Firma COPROM SA. von Mersch (12 Familienhäuser), sowie das Lotissementprojekt „Hinter dem Hirtengarten“ in Schoos, vertreten durch das Planungsbüro Zeyen & Baumann im Auftrag der Herren Brosius, Heinen, Reckinger und Simon (8 Einfamilienhäuser), sind definitiv genehmigt worden.

\*\*\*

Der Gemeinderat genehmigt die Jahresabschlußrechnung 2000 des Sozialamtes:

Einnahmen:720.205.- Luf, Ausgaben: 707.786.- Luf => Ueberschuss:12.419.- Luf (ohne Zuschuss der Gemeinde)

\*\*\*

Der Gemeinderat genehmigt die Erneuerung von 1/5 der Mitglieder des Sozialamtes. Das Mandat von Herrn Bück Jean wurde für 5 Jahre bis zum 17.12.2006 erneuert.

\*\*\*

Der berichtigte Haushaltsplan 2001 und der Haushaltsplan 2002 des Sozialamtes sind genehmigt.

Berichtigter Haushalt 2001:

Einnahmen:21.370.- € Ausgaben:21.307.- €

Zuschuss der Gemeinde: 11.345.-

Haushaltsplan: 2002:

Einnahmen:21.970.- € Ausgaben: 21.970 €

Zuschuss der Gemeinde: 10.895.- €

\*\*\*

Der Kostenvoranschlag für die Arbeiten zur Evakuierung des Oberflächenwassers und zur Erneuerung des Belages



von 4 Gemeindefeldwegen in Angelsberg und Weyer wurde zum Preis von 87.991,45 € TTC genehmigt:

- Op Levent in Angelsberg (27.640,02 € TTC).
- Pannesterz in Angelsberg (4.861,97 € TTC)
- Rousennuecht in Angelsberg ( 44.385,29 € TTC)
- Schenk-Spaas in Weyer (11.104,17 € TTC)

\*\*\*

Der Gemeinderat nimmt den Rücktritt von Herrn Marc Reding von Schoos als Mitglied der Kulturkommission mit sofortiger Wirkung an.

\*\*\*

Genehmigung des berichtigten Haushaltsplanes 2001 : Rat Braun Roger unterbreitet 2 Abänderungsanträge der Haushaltsplanpunkte: „Erwerbung eines Grundstücks“ und „ Centre polyvalent in Schoos“.

Er beantragt das getrennte Abstimmen dieser beiden Punkte im Falle der Nichtzulassung der Abänderungsanträge.(art.122 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988.)

Die Abänderungsanträge wurden mit 5 Stimmen zu 1 Stimme zurückgewiesen.

Der berichtigte Haushaltsplan 2001 wurde einstimmig von den anwesenden Gemeinderäten gestimmt, ausser der obenstehenden Abänderungsanträge.

Tabelle siehe französische Version

\*\*\*

Genehmigung des Haushaltsplans 2002

Rat Braun Roger unterbreitet 2 Abänderungsanträge zu den Punkten „Erwerbung eines Grundstücks“ und „Centre polyvalent in Schoos“.

Er beantragt das getrennte Abstimmen dieser beiden Punkte im Falle der Nichtzulassung der Abänderungsanträge.(art.122 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988.)

Die beiden Abänderungsanträge wurden mit 5 zu 1 Stimme zurückgewiesen.

Der Haushaltsplan 2002 wurde einstimmig von den anwesenden Gemeinderäten gestimmt, ausser der obenstehenden Abänderungsanträge.

Tabelle: siehe französische Version

\*\*\*

Ab 2002 sieht der Gemeinderat folgende Projekte vor:

- Sanierung des Gemeindehofes in Fischbach



Bau eines „Centre polyvalent“ in Schoos



Erneuerung und Digitalisierung des graphischen und schriftlichen Teils des Bebauungsplans

Vergrosserung des Friedhofs und Sanierung des Kirchplatzes in Fischbach



Restaurierung und Verlegung der Grabkreuze und Restaurierung eines Kreuzweges auf dem Friedhof in Meysemburg.

Neuer Trafo für die Wasserpumpstation in Fischbach.

Sanierung des Feldweges „Aale Wee“ in Schoos

Erdaufschüttung des Feldweges „ In den Breiden“ in Stuppicht

Massnahmen zur Beruhigung des Verkehrs auf dem CR 118 in Angelsberg

Sanierung der „rue de l'Eglise“ in Angelsberg





## Rapport résumé des décisions prises par le conseil communal le 19 mars 2002

Les rôles de l'exercice 2001 concernant les taxes d'eau, de canalisation et d'ordures au montant total de 86.089,13 € et le rôle sur la taxe des chiens au montant de 1.691,87 € sont approuvés.

Est approuvée la démission du sieur Roy Reding de Fischbach de ses fonctions de membre du Conseil Communal avec effet au 31 janvier 2002 ; le conseil propose au ministre de l'Intérieur de ne pas opter pour des élections complémentaires, vu que plus que trois quarts des membres du conseil communal se trouve encore en fonction (art 150 alinéa 2 de la loi électorale).

Est approuvé le contrat de bail à loyer signé entre le collège échevinal et les époux KOHN-LOES de Fischbach concernant la location de l'ancien presbytère de Fischbach avec place et jardin sis à Fischbach.

Le conseil approuve les baux de fermage passés entre l'administration communale de Fischbach et :

- le sieur John VAESSEN , cultivateur à Fischbach, concernant le lot 1 au lieu-dit « Seitert », section A de Fischbach avec une surface de 8ha 50a pour la durée de trois, six, neuf ans et moyennant un fermage annuel de 1.440 €
- Alice TRAUSCH et fils Claude TRAUSCH, cultivateur à Fischbach, concernant le lot 2 au lieu-dit « Seitert » , section A de Fischbach avec une surface de 7ha30a pour la durée de trois, six, neuf ans et moyennant un fermage annuel de 1.260 € ;
- le sieur Claude RECKINGER, cultivateur à Oberglabach, concernant le lot 3 au lieu-dit « Plackig Acht », section D de Schoos avec une surface de 41a pour la durée de neuf ans et moyennant un fermage annuel de 80 € ;

Le conseil approuve les comptes de l'exercice 1999 :

### *Service ordinaire:*

Total des recettes: 61.448.301,-

Total des dépenses: 36.591.686,-

Boni propre à l'exercice: 24.856.615,-

Boni du compte de 1998: 68.096.143,-

Boni général: 92.952.758,-

Boni définitif 1999: 69.950.742,-

### *Service extraordinaire:*

Total des recettes: 4.909.998,-

Total des dépenses: 27.907.014,-

Mali propre à l'exercice: -23.002.016,-

Boni général: -23.002.016,-

Le conseil modifie le règlement communal sur les nuits blanches en ce sens que les dix premières autorisations coûteront à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 le prix de 12 € et dès la onzième le prix sera fixé à 30 €.

Est approuvé le projet définitif concernant la construction d'un centre polyvalent (culturel, service technique communal, service incendie) au lieu-dit 'Laangrepper' à Schoos réparti sur trois exercices (2002-2004), ainsi que le devis établi par le bureau d'architecture Holweck, Mergen et Associés de Diekirch au montant total de 3.401.500 €.

Le conseil décide d'allouer un subside de 371,84 € pour l'année 2001 à l'Association des Parents d'Elèves de la commune de Fischbach

Le bourgmestre Fernand Braun et l'échevin Carlo Pletschet sont nommés comme représentant effectif respectivement comme représentant suppléant de la commission de surveillance du CIPPA à Mersch.

## Gemeinderatssitzung vom 19. März 2002

Die Heberollen des Rechnungsjahres 2001, die Wassertaxen, Kanal- und Müllabführgebühren zu einem Gesamttotal von 86.089,13 € wurden genehmigt.

Der Rücktritts Antrag von Herrn Roy Reding aus Fischbach als Gemeinderatsmitglied wurde mit Wirkung auf den 31. Januar 2002 genehmigt; der Gemeinderat schlägt dem Innenministerium vor auf keine zusätzlichen Wahlen einzugehen, da noch 2/3 des Gemeinderates tätig sind. (Artikel 150 Abschnitt 2 des Wahlgesetzes).

Der Gemeinderat genehmigt den Mietvertrag zwischen dem Schöffenrat und Herrn und Frau KOHN-LOES aus Fischbach. Es handelt sich um die Vermietung des ehemaligen Pfarrhauses in Fischbach.

Der Gemeinderat genehmigt die Pachtverträge zwischen der Gemeinde von Fischbach und:

- Herrn John VAESSEN, Landwirt in Fischbach, betreffend das Los 1 im Ort genannt "Seitert", Sektion A von Fischbach mit einer Fläche von 8 Ha 50 A für die Dauer von drei, sechs, neun Jahren zu einer jährlichen Pacht von 1.440 €.
- Frau Alice TRAUSCH und Sohn Claude TRAUSCH, Landwirt in Fischbach, betreffend das Los 2 im Ort genannt „Seitert“, Sektion A von Fischbach mit einer Fläche von 7 Ha 30A für die Dauer von drei, sechs, neun Jahren zu einer jährlichen Pacht von 1.260 €.
- Herrn Claude RECKINGER, Landwirt in Oberglabach, betreffend das Los 3 im Ort genannt „Plackig Acht“, Sektion D von Schoos mit einer Fläche von 41 A für die Dauer von 9 Jahren zu einer jährlichen Pacht von 80 €

Genehmigung des Abschlusskontes des Schöffenkollegiums und des Abschlusskontes des Gemeindevorstandes. Siehe Tabelle in französisch.

Das Gemeindefest „Fräi Nuechten“ wird insofern geändert, dass die zehn ersten Genehmigungen vom 1. Januar 2002 an je 12 € kosten und ab der elften Genehmigung zum Preis von 30 € ansteigen.

Das definitive Projekt zum Bau des „Centre Polyvalent“ (Kultur, technischer Gemeindedienst, Feuerwehrdienst) im Ort genannt „Laangrepper“ in Schoos, sowie der Kostenvoranschlag des Architektenbüros Holweck, Mergen & Associés aus Diekirch zum Gesamttotal von 3.401.500,73 €, wurden genehmigt.

Der Gemeinderat nominiert Bürgermeister Fernand Braun zum Vertreter und Schöffe Carlo Pletschet zum Ersatzvertreter der Ueberwachungskommission des Altenheimes in Mersch.



## Règlement-taxes concernant les résidences secondaires

Art. 1<sup>er</sup> : Il est établi une taxe annuelle et directe sur les résidences secondaires situées sur le territoire de la commune de Fischbach.

Art. 2 : Est considéré comme résidence secondaire au sens du présent règlement tout logement privé autre que celui qui est affecté au domicile habituel au sens des dispositions du code civil et de la loi électorale, dans lequel on peut séjourner à tout moment durant les week-ends et pour prendre des loisirs et des vacances, qu'il s'agisse notamment d'une maison de campagne, d'un bungalow, d'un appartement, d'une maison ou d'une maisonnette de week-end ou de plaisance, d'un pied-à-terre ou de tout autre abri d'habitation, en ce compris les roulottes, caravanes et mobil-homes, même si on n'occupe ce logement qu'en partie ou occasionnellement et quelle que soit la qualité de l'occupant : propriétaire, locataire ou usager à titre gratuit ;

Art. 3 : Ne sont pas considérées comme résidences secondaires au sens du présent règlement :

- 1) Les logements privés donnés en location permanente ou cédés à titre gratuit à une ou plusieurs personnes qui y ont fixé leur domicile au sens des dispositions du code civil et de la loi électorale ;
- 2) Les logements donnés en location dans le cadre de l'exploitation d'un établissement d'hébergement tel qu'il est défini aux articles 4 et 5 de la loi du 17 juillet 1960 portant institution d'un statut de l'hôtellerie ;
- 3) Les logements privés loués à la semaine, au mois ou à l'année, aux touristes par des syndicats d'initiative locaux et ne pouvant donc à aucun moment de l'année faire fonction de résidence secondaire au sens de l'article ci-dessus ;
- 4) Les roulottes, caravanes ou mobil-homes installés sur un terrain de camping dûment autorisé en conformité de la loi du 11 juillet 1957 portant réglementation du camping.

Art. 4 : En ce qui concerne les étrangers, le domicile au sens des dispositions de la loi électorale n'est pas pris en considération pour l'application de l'article 2 et de l'article 3 sub 1) lorsqu'il est établi que ces personnes n'ont aucun domicile électoral au Grand-Duché conformément aux dispositions légales régissant la matière.

Art. 5 : Le montant de la taxe est fixé à 300 € par an et par logement faisant fonction de résidence secondaire au sens du présent règlement.

Art. 6 : La taxe annuelle devient exigible le premier janvier de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle est payable en un seul terme dans le délai d'un mois qui suit la réception, par le contribuable, de l'extrait du rôle d'imposition délivré par la commune.

Art. 7 : La taxe est due par la ou les personnes physiques ou par la personne morale qui au moment de son exigibilité est occupant du logement faisant fonction de résidence secondaire au sens du présent règlement.



### Maisons sans habitants dans notre commune.

- 1) Café Bauerestuff
- 2) Maison Weigel
- 3) Maison Holzmacher
- 4) Maison Hilbert

## Règlement-taxes sur les frais d'infrastructures

Art. 1:

1. 75,- € par mètre courant donnant sur la voie publique avec une taxe minimale de 1.200,- € par lot sans préjudice de la taxe fixée à l'article 1 point 3 ci-après.
2. 75,- € par mètre sur la moyenne arithmétique des mètres courants donnant sur les deux voies pour les constructions érigées sur angles de rues avec une taxe minimale de 1.200,- € par lot sans préjudice de la taxe fixée à l'article 1 point 3 ci-après.
3. 2.000,- € à percevoir sur chaque appartement et 1.500,- € à percevoir sur chaque studio dont la surface habitable est inférieure à 60 m<sup>2</sup>.
4. 1.000,- € par lot pour l'entretien, l'extension, de la modernisation des stations d'épuration, vu la charge polluante supplémentaire.

Art. 2: Les taxes d'infrastructures sont calculées d'après les indications d'un plan cadastral ou d'un lever de date récente qui doit être présenté par le propriétaire de la construction projetée.

Art. 3: Le coût de l'infrastructure et de l'équipement de voies nouvelles destinées à desservir des habitations, industries ou commerces, est entièrement à charge des propriétaires (lotisseurs ou promoteurs) conformément aux dispositions de la loi du 12 juin 1937 concernant l'aménagement des villes et autres agglomérations importantes.

Art. 4: Toutes les taxes énumérées ci-avant sont à consigner dans la caisse communale avant le début des travaux respectifs.

Art. 5: Ce règlement-taxes prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Art. 6: Toutes les taxes arrêtées antérieurement et ayant trait à la même matière, sont abrogées.



## REGLEMENT COMMUNAL DE LA COMMUNE DE FISCHBACH CONCERNANT LES CIMETIERES ET LES INHUMATIONS:



### Chapitre Ier: Dispositions générales

Article 1er: Les cimetières de la commune de Fischbach sont destinés à l'inhumation:

1. des personnes décédées dans cette commune,
2. des personnes qui, ayant leur domicile ou leur résidence dans cette commune, sont décédées hors du territoire de la commune,
3. des personnes qui ont droit à être inhumées dû à une concession.

Article 2: Aucune inhumation ne pourra avoir lieu sans une autorisation écrite de l'officier de l'état civil. Pour les personnes décédées sur le territoire de la commune cette autorisation est délivrée sur vu d'une attestation médicale constatant le décès. Pour les corps venant d'une autre commune, l'autorisation est établie sur le vu du permis de transport délivré par cette commune. Pour les personnes décédées sur le territoire de la commune et dont l'enterrement devra se faire dans une autre commune du pays, un permis de transport sera établi par l'officier de l'état civil sur le vu du certificat médical visé par l'article 9 de l'arrêté grand-ducal du 14 février 1913 réglant le transport des cadavres.

Article 3: Dans les 24 heures du décès, la déclaration en sera faite dans les bureaux de l'état civil, conformément aux dispositions des articles 78 à 85 du code civil. En même temps les déclarants régleront avec l'officier de l'état civil les questions relatives au transport et à l'inhumation du corps.

Article 4: Les enterrements devront avoir lieu entre la 24e et 72e heure après le décès. Les dépouilles mortelles des

personnes devant être enterrées hors du territoire de la commune doivent être enlevées avant la 72e heure.

Passé ce terme de 72 heures, il sera procédé d'office à l'enterrement sur un cimetière communal. Les délais d'inhumation fixés par l'article 77 du code civil et par le présent règlement pourront être abrégés par le bourgmestre dans les cas prévus par la loi ou les règlements de police. Le délai d'inhumation pourra être prorogé par le bourgmestre au-delà de 72 heures sur avis favorable du médecin de la direction de la santé. En tel cas la dépouille mortelle doit être entreposée dans une chambre frigorifique ou dans un chariot frigo.

### Chapitre IIe: Des concessions

Article 5: Des concessions de terrain peuvent être accordées aux cimetières. Toute sépulture doit être pourvue d'une concession. Aucune concession n'est accordée à titre de réservation.

Article 6: Une concession peut être accordée pour l'inhumation des personnes dont le dernier domicile se trouvait sur le territoire de la commune, alors même qu'elles seraient décédées en dehors dudit territoire. Le collège des bourgmestres et échevins déterminera l'emplacement de chaque concession.

Article 7: L'administration communale ne prend aucun engagement en ce qui concerne l'état du sous-sol des surfaces concédées.

Article 8: Les concessions sont accordées par le conseil communal, sur proposition du collège des bourgmestres et échevins, pour la fondation de sépultures privées. Ces concessions n'attribuent pas de droit réel de propriété aux concessionnaires, mais établissent simplement à leur profit et à celui de leur famille un droit de jouissance avec affectation spéciale. Les concessionnaires ou leur ayant cause ne pourront détourner le terrain concédé de son affectation, le donner à bail ou l'aliéner.

Article 9: La durée des concessions temporaires est de 20 ans,

Les concessions temporaires sont renouvelables au prix de la taxe en vigueur au moment du renouvellement.

Article 10: Un règlement-taxe à prendre par délibération séparée fixera le montant des redevances dues, comprenant la taxe communale de concession.

Article 11: Après un délai de 5 ans, l'administration communale peut disposer de toute sépulture non-concessionnée.

Article 12: Peuvent être inhumés dans une concession:

- a) le concessionnaire et son conjoint, respectivement son concubin ou partenaire qui a cohabité avec lui
- b) ses descendants et ascendants avec leurs conjoints ou partenaire de vie respectifs
- c) avec l'accord du concessionnaire, les personnes auxquelles l'attachent des liens de parenté, d'affection et de reconnaissance.

Article 13: A l'expiration d'une concession temporaire, le bénéficiaire pourra en obtenir une nouvelle à la condition de faire connaître son intention dans l'année qui suit l'expiration. Dans le cas où le renouvellement n'aurait pas lieu dans ce délai, et après dû avertissement, l'administration communale se réserve expressément le droit de disposer des terrains concédés. Au cas où une ou plusieurs des personnes intéressées au maintien d'une concession seraient inconnues ou que leur résidence n'est pas connue, la notification de l'avertissement à leur égard se fait par voie d'affichage, annoncée dans trois quotidiens





luxembourgeois.

Article 14: Lorsque pour cause de transformation, d'agrandissement ou de transfert d'un cimetière, le terrain concédé ne pourra pas conserver sa destination, le concessionnaire n'aura droit qu'à un terrain de même étendue dans un autre endroit du même cimetière ou dans le nouveau cimetière. Dans ce cas, l'administration communale prendra à sa charge intégralement les frais d'exhumation et de réinhumation, ainsi que les frais de déplacement des monuments funéraires.

Article 15: Lorsqu'il a été constaté qu'un concessionnaire a acquis une concession à la suite de fausses déclarations, cette concession sera annulée le cas échéant après une mise en demeure au concessionnaire lui permettant de présenter ses observations.

Article 16: A l'expiration des concessions, l'administration communale avertira les intéressés qu'ils auront à enlever les signes funéraires dans un délai d'une année à partir de la notification de cet avertissement. A défaut d'enlèvement à l'expiration de ce délai, et sauf prorogation par le collège des bourgmestre et échevins, la commune devient propriétaire de ces monuments. L'avertissement en question à l'alinéa 1er du présent article doit être fait dans les formes prévues à l'article 13 du présent règlement. Les constructions souterraines ne pourront être démolies ni enlevées par des particuliers.

Article 17: Seul le titulaire d'une concession peut faire ériger un monument ou une bordure sur la tombe. Le fait qu'une personne autre que le titulaire y aurait fait construire un monument, ne fait naître aucun droit dans son chef.

Article 18: Le concessionnaire est tenu de conserver au terrain concédé son affectation et de la maintenir en bon état d'entretien. Si le concessionnaire ne remplit pas ses conditions, l'annulation du contrat de concession pourra être demandée en justice.

Article 19: Lorsque les tombes concédées se trouvent en état d'abandon faute d'avoir été entretenues pendant une période de trois ans, la commune dressera le procès-verbal.

Ce procès-verbal sera notifié par lettre individuelle au concessionnaire ou s'il y a plusieurs concessionnaires, à l'un d'entre eux. Si le concessionnaire n'a ni domicile ni résidence connus et en cas de pluralité de concessionnaires le procès-verbal sera publié par voie d'affichage annoncé par la presse. Si dans les trois mois de la notification ou publication aucune contestation n'est élevée contre le procès-verbal, l'administration communale peut disposer à nouveau du terrain concédé.

Toutefois elle n'usera de ce droit que cinq ans après la dernière inhumation en cas de concession temporaire.

Article 20: Toutes les concessions sont inscrites sur un registre spécial. En cas de transfert d'une concession, une transcription peut se faire pour toutes les concessions temporaires.

Article 21: En cas d'ouverture d'une succession, la concession sera transcrite au nom de tout héritier qui en formule la demande. En cas de pluralité de demandes, la concession sera alors au nom de l'indivision existante entre plusieurs héritiers.

### Chapitre IIIe: Des obitoires

Article 22: L'admission des corps dans les obitoires doit être autorisée par le bourgmestre. Cette autorisation peut être subordonnée à l'observation de certaines conditions à

déterminer par le médecin de la direction de la santé ayant dans ses attributions l'inspection sanitaire, si le décès a eu lieu à la suite d'une maladie infectieuse grave.

Article 23: En cas de nécessité, l'entrée au public dans les obitoires peut être défendue par le bourgmestre.

Article 24: L'exécution de décoration spéciale ne peut avoir lieu qu'après autorisation spéciale du bourgmestre.

Article 25: Les taxes pour l'utilisation des obitoires sont fixées par le règlement-taxe.

### Chapitre IVe: Des inhumations

Article 26: Les personnes décédées hors du territoire de la commune et qui n'y avaient pas leur domicile ni leur résidence habituelle, ne pourront être inhumées dans un cimetière de la commune qu'à la condition d'y être bénéficiaire d'une concession.

Article 27: Des cercueils en bois ou en toute autre matière biodégradable doivent être de construction solide et garantir une étanchéité parfaite.

Le fond du cercueil doit être recouvert d'une couche de sciure de bois ou de tourbe réduite en poudre. Cette couche aura une épaisseur de 0,05 mètre. A l'intérieur des cercueils, les corps ne peuvent être contenus dans une enveloppe en matière plastique ou autre qui serait de nature à ralentir le processus de la décomposition, cependant l'utilisation des housses en une matière biodégradable utilisées pour des raisons d'hygiène lors de la mise en bière sont autorisées. Au cas d'un décès à l'étranger, si le rapatriement de la dépouille mortelle se fait selon les règles de la législation internationale concernant le transport des cadavres dans un cercueil en zinc ou en fibre de verre, ces cercueils sont à percer en plusieurs endroits pour faciliter le procédé de décomposition, sauf prescription médicale contraire. En aucun cas les corps ne peuvent être déplacés dans un autre cercueil.

Lors de l'ouverture de la tombe, les débris des vieux cercueils seront détruits par les soins de la commune.

Article 28: Les urnes cinéraires doivent être de fabrication solide et garantir une étanchéité parfaite. Elles doivent porter en caractères indélébiles les noms du défunt, la date de son décès, la date, le lieu et le numéro d'ordre de l'incinération. La hauteur des urnes ne peut pas dépasser 0,30 mètre.

Article 29: Les tombes ne pourront être ouvertes que par le fossoyeur communal.

Article 30: Les fosses ne peuvent être creusées que dans les terrains où depuis cinq ans au moins, il n'y a pas eu d'inhumation. Elles auront au moins 1,50 mètres de profondeur et 2 mètres de longueur sur 0,80 mètre de largeur pour les personnes âgées de 2 ans et plus. Pour les enfants au-dessous de cet âge, il suffira que les tombes aient une profondeur de 1,20 mètres, une longueur de 1 mètre et une largeur de 0,50 mètre. Chaque fosse ne peut recevoir qu'un seul cercueil. L'inhumation des cendres doit se faire à une profondeur de 1,00 mètre.

Article 31: Les tombes seront distantes les unes des autres de 0,30 mètre au moins.

Article 32: Tous les cercueils doivent être descendus perpendiculairement dans les fosses. L'ouverture des chemins et allés, effectuée afin d'introduire les cercueils horizontalement, est défendue en principe, à moins que l'exécuté des tombes en fasse une nécessité impérative.

Article 33: Les taxes d'inhumation sont fixées par le règlement-taxe



## Chapitre Ve: Des exhumations

Article 34: Les exhumations, ordonnées par mesure judiciaire ou un motif valable, ne pourront se faire qu'en vertu d'une autorisation spéciale du bourgmestre, après avoir entendu le médecin-inspecteur en son avis conformément aux articles 11 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 14 février 1913 réglant le transport des cadavres, et à l'article 1er de la loi du 29 juillet 1930 concernant l'étatisation de la police locale.

Article 35: Le transport d'un cimetière à un autre de restes mortels exhumés est subordonné à la production du permis prévu par l'article 12 de l'arrêté grand-ducal précité du 14 février 1913.

Article 36: L'administration communale chargée de l'exhumation, en fixera le jour et l'heure et prescrira les mesures qu'exigeront la décence et l'hygiène publique. Les mesures d'hygiène seront communiquées à l'administration communale par les soins du médecin-inspecteur.

Si au moment de l'exhumation le cercueil est en bon état de conservation, il ne pourra être ouvert. Si le cercueil est détérioré, la dépouille mortelle est placée, suivant son état de décomposition, dans un autre cercueil ou dans une boîte à ossements.

Article 37: Les taxes d'exhumation sont fixées par le règlement-taxe.

## Chapitre VIe: Des fossoyeurs

Article 38: Le service des enterrements se fait dans chaque cimetière par un fossoyeur au service de la commune.

Article 39: Les fossoyeurs sont placés sous les ordres de l'autorité communale. Les personnes chargées des travaux de surveillance de l'entretien des cimetières tiendront un registre dans lequel ils inscriront toutes les inhumations et exhumations en indiquant les nom, prénom et âge du défunt, ainsi que la situation précise de la tombe.

Article 40: Les fossoyeurs sont chargés d'ouvrir les tombes en temps utile pour permettre les inhumations et les exhumations. La fermeture devra s'effectuer immédiatement après la descente du cercueil. Il est toutefois interdit de combler les fosses ouvertes avant le départ de l'assistance. Ils prendront tous les soins pour que la descente des cercueils se fasse avec décence et ils veilleront à ce que les tombes voisines, les constructions et plantations ne soient pas endommagées. Ils porteront immédiatement à la connaissance de l'autorité communale tous les dégâts constatés.

Article 41: L'administration communale est tenue d'entretenir en état de propreté les cimetières et leurs abords et dépendances, de sarcler et de nettoyer les allées principales et latérales, ainsi que les chemins entre les tombes.

Article 42: Il est interdit aux fossoyeurs de se livrer aux cimetières à des activités non prévues par le présent chapitre du règlement, sauf autorisation de l'autorité communale.

## Chapitre VIIe: Des mesures de police générales

Article 43: Les heures d'ouverture et de fermeture des cimetières sont fixées par le collège des bourgmestres et échevins et sont affichées aux entrées du cimetière.

Article 44: Il est interdit d'escalader ou de franchir les murs ou autres clôtures des cimetières ou de sépultures.

Article 45: L'entrée des cimetières est interdite à toute personne en état d'ivresse, ainsi qu'aux personnes accompagnées de chiens ou d'autres animaux domestiques. L'accès des cimetières est également interdit aux personnes conduisant un vélo ou tout autre véhicule privé, sauf autorisation spéciale.

Article 46: Les personnes visitant les cimetières doivent s'y conduire décemment. Il leur est interdit de monter sur les tombes, de fouler les terrains destinés aux sépultures, de déposer des déchets aux endroits autres que ceux aménagés à cette fin, d'y colporter, étaler ou vendre des objets quelconques, de s'y livrer à aucun jeu et, en général, d'y commettre aucune action contraire à la décence et au respect dû aux morts.

Article 47: Il est défendu d'endommager les chemins et allées, les monuments et emblèmes funéraires, grillages et ornements, ainsi que les arbres et plantations.

Article 48: La commune n'est pas responsable des vols commis au préjudice des particuliers. Ceux-ci éviteront de déposer sur les tombes aucun objet qui puisse tenter la cupidité.

## Chapitre VIIIe: Des mesures d'ordre concernant les monuments, pierres ou signes funéraires, inscriptions et plantations.

Article 49: Toute personne a le droit de placer sur la tombe de son parent ou de son ami une pierre sépulcrale ou un autre signe indicatif de sépulture.

Article 50: L'aménagement et les dimensions des pierres tumulaires, la configuration et l'importance des bâtisses en pierres assemblées, telles que chapelles ou monuments, doivent être conformes aux règles relatives à l'hygiène, à la sécurité et à l'ordre public.

Le conseil communal a le droit de prescrire les mesures de détail concernant l'observation de cette disposition conformément aux mesures prévues à l'alinéa 2 de l'article 14 de la loi du 1er août 1972 sur l'inhumation et l'incinération des dépouilles mortelles.

Les monuments ne peuvent couvrir que les deux tiers de la surface de la tombe, l'autre tiers restant réservé aux plantations. Les matériaux utilisés ne seront ni polis ni brillants.

Article 51: Les monuments funéraires et les plantations ne doivent en aucun point dépasser les dimensions des terrains concédés ou des tombes.

Article 52: La pose de dalles et de marche empiétant sur les allées et chemins est interdite.

Article 53: La pose et la réparation des pierres ou monuments seront effectuées par le soin des personnes intéressées, l'autorité communale dûment informée au moins 7 jour à l'avance.

Article 54: Les concessionnaires sont obligés d'entretenir leurs tombes et monuments dans un état convenable et digne du lieu.

Article 55: Le procès-verbal du préposé de l'administration communale constatant qu'une pierre tumulaire ou tout autre monument menace ruine ou est complètement dégradé, sera notifié par lettre individuelle au concessionnaire ou, s'il y a plusieurs concessionnaires, à l'un d'entre eux. Si le concessionnaire n'a ni domicile, ni résidence connus et en cas de plusieurs concessionnaires, Le procès-verbal sera publié par voie d'affichage annoncé par la presse. Ce procès-verbal contiendra la sommation



de réparer ou d'enlever ces pierres ou monuments dans le délai de 3 mois. Faute par les intéressés de se conformer à cet avertissement, de même qu'en cas d'urgence, il sera procédé d'office, sur l'ordre du bourgmestre, à la démolition et à l'enlèvement des objets détériorés aux frais du concessionnaire.

Article 56: Après l'expiration de la cinquième année qui suivra l'inhumation dans une tombe non concédée et après l'expiration de la concession temporaire, les signes funéraires et les plantations placés sur les dites tombes doivent être enlevés dans un délai d'une année à partir de la notification de l'avertissement par la commune. Faute par les intéressés de se conformer aux dispositions qui précèdent, l'administration communale fera enlever les signes funéraires en question dans un délai de 3 mois.

Article 57: Le bourgmestre peut s'opposer à des inscriptions sur les monuments funéraires étant contraires à la décence et au respect dû aux morts.

Article 58: Toutes les plantations doivent être faites dans les limites de l'emplacement affecté aux sépultures. En aucun cas, elles ne pourront empiéter sur les tombes voisines et les chemins par suite de la croissance des arbustes. Elles doivent toujours être disposées de manière à ne pas gêner la surveillance ou le passage. Celles qui seront reconnues nuisibles ou mal entretenues, seront élaguées

ou abattues d'office par l'administration communale après avertissement préalable des propriétaires intéressés et ceci à leurs frais. Des plantations à haute tige sur les tombes sont interdites.

#### Chapitre IXe: Des travaux

Article 59: L'entrepreneur qui effectue un travail quelconque à un monument funéraire, devra avant de commencer les travaux, en faire la déclaration auprès de l'administration communale qui doit être également informée de la fin des travaux.

Article 60: Les pierres tumulaires et les matériaux servant de construction seront apprêtées en dehors du cimetière. Toutefois l'administration communale peut aménager des emplacements spéciaux servant à l'entreposage et à la préparation des matériaux de construction. Les matériaux non employés seront immédiatement enlevés par ceux qui ont fait les constructions ou, à leurs frais, par les soins de l'administration communale. Les terres provenant des fouilles seront enlevées immédiatement. Après chaque journée de travail, l'entrepreneur devra nettoyer les alentours de la concession. Il veillera à ne pas endommager ni salir les sépultures voisines et les allées du cimetière.

#### Chapitre Xe: Les décorations florales.

Article 61: Après l'enterrement, la famille doit faire enlever ces gerbes et couronnes dans les trois semaines. Passé ce délai, le fossoyeur communal y pourvoit d'office.

Article 62: L'administration communale peut faire enlever au courant de l'année toutes les décorations florales fanées qui donnent au cimetière un aspect négligé et indigne des lieux.

Article 63: Les plantes de chrysanthèmes et autres, déposées sur les tombes lors de la Toussaint ou du Jour des Morts, doivent être enlevées avant le 25 novembre. Passé ce délai, le fossoyeur communal procède d'office à d'enle-

vement des plantes fanées.

#### Chapitre XIe: Dispositions transitoires.

Article 64: Les sépultures non concédées d'une tombe familiale sont convertibles en concession dès l'entrée en vigueur du présent règlement au profit des ayants droit qui désirent posséder une place distincte au cimetière pour y fonder leur sépulture ou celle de leurs parents ou alliés. Le droit de jouir d'une telle concession revient à tous les titulaires d'une ancienne tombe familiale ainsi qu'à leurs parents ou alliés jusqu'au 2e degré inclusivement, qui en adressent une demande à l'administration communale.

Article 65: Il appartient au conseil communal de décider de l'octroi d'une concession dans le cadre des dispositions ci-après spécifiées:

1) les ayants droit à une concession, domiciliés sur le territoire ou hors du territoire de la commune, doivent présenter une demande à l'administration communale à l'effet de l'octroi d'une concession en désignant les personnes qui sont proposées avec l'accord écrit de tous les intéressés pour devenir concessionnaires de l'ancienne tombe familiale. Cette demande doit être déposée sous peine de nullité au secrétariat communal dans un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent règlement.

2) si dans le délai ci-dessus imparti aucune demande n'a été présentée à la commune, le collège des bourgmestre et échevins est autorisé à disposer librement de la tombe, après un délai de cinq ans après la dernière inhumation.

Article 66: Afin de permettre aux bénéficiaires de la tombe familiale de devenir concessionnaire de cette tombe, l'administration communale doit mettre les familles en demeure, par tous les moyens de publicité, de prendre connaissance des dispositions transitoires du présent règlement. Elle n'est autorisée à disposer à son gré du droit de concession que sur avis itératif et après une année révolue à compter du jour du délai tel qu'il a été précis aux articles qui précèdent.

Article 67: Le concessionnaire définitif ne pourra entrer dans le bénéfice de la concession qu'après passation d'une convention signée par toutes les parties intéressées et après paiement du tarif de la concession.

#### Chapitre XIIe: Dispositions finales

Article 68: Toutes dispositions ou règlement communal concernant les cimetières pris précédemment pour la commune de Fischbach sont abrogés.

Article 69: Les dispositions générales du présent règlement s'appliquent également aux columbariums installés aux cimetières de la commune de Fischbach.

Article 70: L'inhumation des cendres, venant de Liège et de Hamm, dans les cases du columbarium est autorisée en faveur de tous les habitants de la commune de Fischbach.

Article 71: Des concessions au columbarium ne peuvent être accordées à titre de réservation.

Article 72: Les taxes applicables pour l'utilisation du columbarium seront fixées par un règlement-taxe.

#### Chapitre XIIIe: Des pénalités.

Article 73: Les infractions sont punies d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 10.001 à 500.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.



# 110 Joer Angsber Gesangveräin

Vun 1986 un, organiséiert de Gesangveräin vun Angsber, all Joer e Porfest. Mat der Hëllef vun freiwëllegen Mataarbechter gelenkt et dann, e flotten Dag zesummen mat eisen Gäscht ze verbrennen.

An de Joeren 1986 bis 2001 sin eis 1.714.495,- Luf u Geld bliwwen. Dovun sin 1.315.000,- Luf als Donen erëm verdeelt gin. D'Fabrique d'Eglise Meesembuerg huet 970.000,- Luf kritt, virun allem beim Uschafen vun der Uergel. Mam Rescht, dat sin 345.000,- Luf, goufen Sozialwierker ënnerstëtzt.

Dest Joer hu mir een Deel vum Erléis fir „Mateneen Doheem a.s.b.l.“ virgesin. Dat ass ee „Selbsthëllefgrupp“, fir Famillien mat behënnerte Kanner. D'Kanner sollen an der Famill kënnen bleiwen, esou weit et méiglech ass. Et muss dobei och un d'Elteren an d'Geschwëster geduecht gin.

D'Porfest, den 21. Juli 2002, am Jubileumsjoer „110 Joer Angsber Gesangveräin“, fängt un mat enger Mass



gesongen vun der Chorale Ste Cécile vun Gilsdref. Speziell ass dest Joer den Thé-dansant, fir no dem gudden lessen d'Verdauung a Gank ze bréngen.

Mir machen elo schon drop opmierksam, dass am Summer, an zwar den 15. August op Mariä-Himmelfahrt, owens um 20.30 Auer zu Angelsbiërg an der Kiirch, en Concert (Choralgesang) gesonge get vun der Misericodias, ënner der Leedung vum Carlo Hommel.

Den Ofschloss-Concert vun de Jubileumsfeierlechkeeten sengt d'Heischer Chorale Ste Cécile um 4. Adventsonndeg, och an der Kiirch zu Angelsbiërg.

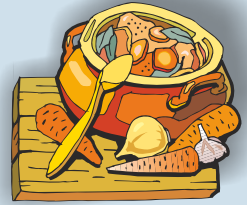
Mir freen eis elo schon op iere Besuch bei all eisen Feieren, a soen merci fir ier Ënnerstëtzung an all deenen Joeren virdrun.

Den Angsber Gesangveräin.





# 40 Joer Gaard an Heem an der Gemeng Fëschbech



An der Veräinsgeschicht vun der Gemeng Fëschbech gëtt et nieft villen aneren Datumen och dee memorablen 25. März 1962.

Deemols war d'Grënnungsversammlong fir d'Lokalsektioun Fëschbech-Schoos vu Gaard an Heem.

De provisoeresche Comité: d'HH. Marcel Koedinger, Michel Weis, Nicolas Ries a René Zeimetz haten all Awun-ner op des Grëndungsversammlong invitéiert.

Et waren 50 Leit komm, déi sech vum selwechten Gedanken leede gelooss hun.

Den eischten définitiven Comité gouf gewielt an d'Chargen goufen verdeelt:

- Marcel Koedinger, President
- Michel Weis, Sekretär
- J.P. Langers, Caissier

An d'Memberen waren: Sissi Schmartz-Gansen, Mia Turmes-Goedert, Antoine Bidinge a Jos Petges.

D'Joeren si komm an d'Joeren si gaangen an Veräinsaktivitéiten sin meeschtens nom selwechten Schema verlaf:

- Generalversammlung
- Comitéssätzungen;
- Versammlungen mat Referater;
- Dias-a Film-Owender;
- Mammendagefeier;
- All Joer een Ausflug;

an déi éischt Joeren huet Gaard an Heem och eng Niklosfeier fir d'Kanner organiséiert.

De 24 ten November 1968 huet de President, Marcel Koedinger demissionéiert, an no bësschen hin an hier huet am Joer 1973 d'Mme Schmartz - Gansen d'Presidentschaft dunn definitiv iwverholl, an des am Joer 1985 un den heitegen President, Thilgen Charel, ofgin.

Deemols goufen all Chargen nei verdeelt an am Joer 1986 koumen op ee Coup 20 (zwanzeg) nei Memberen bäi.

Zwee markant Datumen sin, den 9te Februar 1969 wou an der Generalversammlung decidéiert gouf, fir och Memberen vun Angelsberg an de Veräin opzehuelen!

An den 26ten Oktober 1989 goufen d'Statuten offiziell esou ëmgeännert, dat den Numm "Gaard an Heem", Sektioun Fëschbech-Schooss vun demols un "Gaard an Heem" Gemeng Fëschbech sollt heeschen.

Als gréisste Manifestatioun am Joer organiséiert Gaard a Heem vun 1988 un all Joers am November ee Schluechtfest, wou Samschdes Owes a Sonndes



Mëttes verschidden Spezialitéiten vum geschluechte Schwäin servéiert gin.

Dat as all Joer wuel vill Aarbecht, as awer och mat vill Freed a Satisfaktioun verbonnen.

Huet de Gaard haut och nët méi dee Stellewert wéi fréier, fir dat deeglecht Geméiss um Dësch ze hun, dann huet de Gaard nach well seng Wichtigkeet.

Déi heiteg Unhänger vum eegene Gaard, sin nëtt nëmmen déi Leit déi vun Natur an Ëmwelt rieden, mais déijéineg, déi des Prinzipien selwer wëllen ëmsetzen, an hire Kanner esou beweisen, wat eng gesond Natur an Ëmwelt wert sin.

A wat erhiewt de Begrëff "schéin Dierfer a schéi Stied méi, as wéi gepflegten Geméiss-, Blumen-, an Uebstgärt.

Do dernieft as d'Gaardenaarbecht och nach eng gesond Beschäftegung.

Haut zielt de Veräin 85 Memberen an den aktuelle Comité besteet aus desen 9 Leit:

- President: Charel Thilgen
- Vice President: Lanckohr Hubert
- Sekretärin: Sylvie Spiewack
- Caissière: Alice Trausch;

An d'Memberen sin: Anne Jacobsen, Marie-Louise Haas, Roger Simon, Camille Kohn, Heinen Pol, an Roy Reding.

Charel Thilgen



# Joyeuse Entrée





# Crée in Mersch





## „Journée du grand âge“ Gemeinde Fischbach

Am Sonntag dem 9. Dezember lud die Amiperas Sektion Fischbach zu ihrer „Journée du grand âge, ein.

Es begann mit einer Messe, gefeiert vom Gemeindepfarrer Pierre Reuter, für alle lebenden und verstorbenen Mitglieder der Amiperas.

Die „Chorale St.Grégoire, aus Fischbach und die „Chorale Ste.Cécile aus Angelsberg unter der Leitung von Camille Kohn, sorgten für die musikalische Umrahmung dieser Messe.

Nach der Messe bot die Gemeinde Fischbach den Ehrenwein im Festsaal der Gemeinde an, ehe es zum gemeinsamen Mittagessen auf Schloß Burglinster ging, wo man es sich in der „Salle de Garde, gut schmecken ließ.

In seiner Rede begrüßte Präsident Michel Daems die Vertreter der Gemeinde Fischbach, Bürgermeister Fernand Braun und die beiden Schöffen Carlo Pletschet und Batty Tholl, sowie alle Anwesenden an dieser schönen Feier.



Alsdann wurden folgende Mitglieder geehrt:

Für ihre 75 Jahre waren dies Thérèse Fischbach, Margot Holzmacher und Antoine Klemens.

Für ihre 81 Jahre ehrte man Michel Baustert, Sophie Erpelding, sowie Joseph Tholl.

Die 82 Jahre vollendet haben Germaine Lanckohr und Emil Weis.

Des weiteren wurden Germaine Wagener für 83 Jahre und Virginie Braun für 84 Jahre gefeiert.

Es war Alice Baustert die ihr 85. Wiegenfest feiern durfte.

Den 92. Geburtstag feierten gleich zwei Personen und zwar Joséphine Faber und Marguerite Giefer.

Und zum Schluß ehrte man den ältesten Teilnehmer dieses schönen Festes, nämlich Anne Mergen für hohe 97 Lebensjahre.

Am Samstag, den 20. April 2002 trafen sich jene Einwohner aus der Gemeinde für die Umweltschutz keine leere Sprechblase ist, um so wirksam mitzuhelfen unsere Natur sauber zu halten.

Gegen 13 Uhr 30 traf man sich, in Fischbach bei der Gemeinde, in Schoos bei der alten Schule und in Angelsberg bei der Kirche, um so bewaffnet mit Plastiktüten und Handschuhen dem Dreck, den unachtsame Mitbürger einfach so, ohne sich groß Gedanken zu machen, wegwerfen, den Kampf anzusagen.

Es wäre mir lieber, diesen Artikel nicht schreiben zu müssen, denn dann hätte man erreicht daß die Leute für die Umweltschutz ein Fremdwort ist, die sich einen Kehrriech um die Zukunft der nachfolgenden Generationen kümmern, daß diese gelernt hätten ihren Dreck nicht der Allgemeinheit zu überlassen und die zahlreichen Recycle-Parks aufsuchen würden.

Nun, dem war auch dieses Jahr wiederum nicht, und so sammelten die vielen Freiwilligen an diesem Nachmittag so manchen Sack voll gefüllt

## Grouss Botz 2002

mit dem unmöglichsten Unrat, den die Gemeindearbeiter fachmännisch entsorgten. Bürgermeister Fernand Braun bedankte sich nach getaner Arbeit bei den Helfern und lud zu einem wohlmundeten Abendessen in die Angsber Stuff ein, das dem Haus alle Ehre machte.







# TheaterwochenD



Es ist schon zur schönen Tradition geworden, daß der Theaterverein Fischbach, Schoos und Angelsberg um Weihnachten auf seine Theaterabende einlädt.

Letztes Jahr waren dies der 22. 26. und 29. Dezember. Die Vorführungen fanden im schmucken Kulturzenter in Fels statt.

Auf dem Programm stand „En amuse-bouche“, mit Bob Domken, Triny Fischbach und Guy Kohnen.

Als zweites Stück wurde „Den Hennesowend“, von Michèle Fink aufgeführt.

Das Ganze stand unter der Regie von Carlo Pletschet.



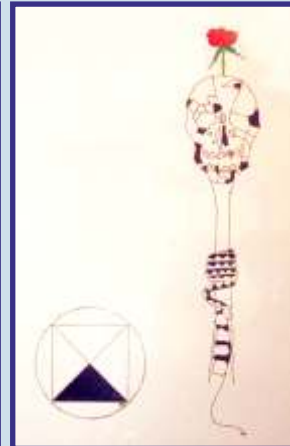
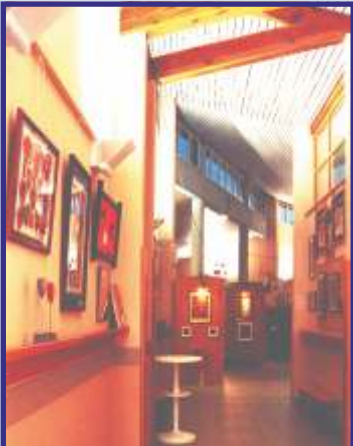
In der Hauptrolle zeigte Lucien Karier sein komödiantisches Talent.

In den weiteren Rollen wußten nicht minder zu gefallen: Fränk Daems, Steffi Schlechter, Michèle Finck, Mike Daems, Jo Daems, Guy Kohnen, Carole Hepp sowie Angela Zuidberg.





# Hobbyausstellung in Angelsberg



Kulturkommissioun vun der Gemeng Feschbech  
an Zesummenaarbecht mat der Gemeng  
Inviteiert  
op eng Ausstellung mat Kënschtler an Sammler aus der Gemeng  
Vum 26 Oktober bis den 2 November 2001

De Vernissage ass den  
26 Oktober um 19.30 Auer

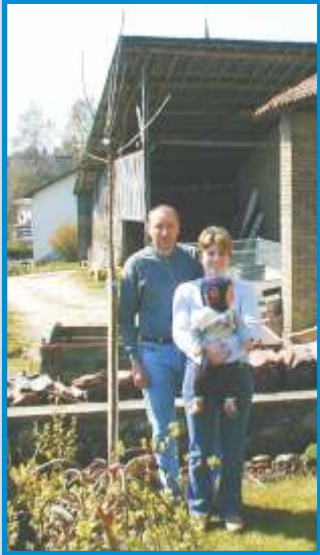
zu Angelsberg an der Primärschoul

Öffnungstaiten

27-28.10.01 01.11.01 vun 14.00-20.00 Auer 29-31.10.01/02.11.01 vun 17.00-20.00 Auer



Susen Höhn Biller an Kaarten  
Blanche Lecoq Biller an Seidenmolerei  
Ren Spautz Lampenradioen  
Félix Thill Fotoen  
Adriana Van der Horst Keramik



Baptista Alexandre,  
Koedingen  
geboren am:  
23.1.2001 in  
Düdelingen

Zeimes Sam,  
Fischbach  
geboren am:  
29.5.2001 in  
Esch/Alzette



Cordobes Moreno Céline  
Angelsberg  
geboren am: 22.6.2001 in  
Luxemburg

Araujo Sousa  
João Paulo,  
Angelsberg  
geboren am:  
11.10.2001 in  
Dudelingen

Simon Laure,  
Schoos  
geboren am:  
21.8.2001 in  
Ettelbruck

Neyer Sarah Shirley  
Fischbach  
geboren am: 26.11.2001 in  
Luxemburg



# Neues Leben Vergangenes Leben

Weber Pierrot, Angelsberg, gestorben am 3.1.2001  
Tholl Carmen, Angelsberg, gestorben am 2.4.2001  
Zeimetz Albert, Schoos, gestorben am 13.8.2001  
Wies Nicolas, Koedingen, gestorben am 3.10.2001  
Merges Robert Dominique, Schiltzberg, gestorben am 5.12.2001  
Da Silva Teixeira Filipe, Schoos, gestorben am 14.12.2001  
Turmes-Goedert Mia, Schoos, gestorben am 18.12.2001



# Fussballturnier



# auf Birkelt

Den 26. Januar dest Joer hun d'Fräizäitsportler aus der Entente Fëschbech, déi säit engem Joer regelméisseg an der neier Sportshal 'op Birkelt' trainéieren, d'Veräiner aus deenen dräi Gemengen vum Syndikat FILANO op hirt Footbaaltournéier invitéiert, waat mer 'Coupe FILANO' gedeeft hun.

Matgespillt hun d'Pompjeen vu Fëschbech, aus der Fiels, an de Sporting Cruchten, d'Club des Jeunes Cruchten an Angelsbiërg (mat 2 Equipen), 3 Equipen vum Footbaal A.S. Rupensia Fiels, d'Schrodweiler Jugend, den Tae-Kwondo Laroquette an zu gudder lescht den Organisator, d'Fräizäitsportler vun der Entente Fëschbech.

Wien hei wéi eng Plaatz krut, wor um Enn nët méi esou wichteg, well d'Haaptsaach wor, d'Spiller haaten sech all wonnerbar amüséiert an e flotten Dag zesummen verbruecht. Verroden wëllen mer just, datt déi dräi Equipen vum Fiels Football déi dräi éischt Plaazen ennert sech uitgemaach hun, sie hun jo och dee meeschten Training.

Allgemeng kann e soen datt de ganzen Dag e groussen Succès wor. Nierwent den Equipen haaten mer och e ganzen Koup Zuschauer, déi nët nemmen Footbaal, mee och eng Spaghetti, eng Goulaschzopp, en freschen Eisekuch oder einfach e gemittlechen Patt beim Comptoir zervéiert kruten. Vill Leit aus der Entente Fëschbach hun iwer de ganzen Dag eng Hand mat ugepackt, fir desen Erfolleg ze garantéieren. Domat wor eist Ziel, nämlech d'Leit aus deenen dräi Gemengen, déi jo och zesummen d'Hal notzen, een deem aneren méi no ze bringen, an sech kennen ze léieren schon erreecht. Well wéi kann engem daat besser gelengen wéi durch esou e gemeinsamt Erleefnes, wei desen flotten Daag.

Ier mer ofschléissen well ech dofir awer nach hei d'Geléenheet ergräifen, fir alle Leit déi bei desem Dag matgeholléif hun, oder sech irgendwéi um Oflaaf bedeelegt hun villmols Merci ze soen. Villmols Merci och eisen Sponsoren, wou ech der e puer besonnech will ernimmen: den L.S. SPORT s.à r.l. vun Ettelbréck, deen déi éischt dräi Coupes gesteft huet, dann d'Gemeng Fëschbech an den RCM vun Stuppicht, déi eis och nach e Koup Material zur Verfügung gestallt hun. Zu gudder Lescht nach dem Syndicat FILANO Merci, datt mir hun dierfen desen flotten Dag an eiser neier Hal organiséieren.

Et soll och net fir d'Lescht sin, an mir hun ons virgeholl, daat elo all Joer ze wiederhuelen, woufir mer och de Wanderpokal "Coupe FILANO" erfoont hun, deen all Joer vun engem Gewenner zum aneren weidergerecht get. Mir hoffen Iech dann d'nächst Joer alleguer do erem ze gesin, bis dohin,

fir d'Fräizäitsportler vun der Entente Fëschbech  
Daems Mike





D'Lescht Joër war eis Generalversammlung den 23 Mäarz.  
Eis Aktiviteiten vum leschten Joër:

Wei all Joër war virun der Ouschtervakanz erëm Grouss Botz an der Gemeng. Wei och dat lescht Joër waren mir mat ville Kanner vertrueden. Mir fueren mat deser Traditioun fort, an gin och erëm dëst Joër mat. Mir treffen eis erëm bei der Kiirch zu Angelsbiereg.

Den 19 Mai hun mir, an Zesummenaarbecht mam Schoulpersonal, ronderem d'Schoul d'Beem gebotzt. Hei gouf Mulch ronderem d'Beem gestreet, fir dat beim Méien eis Beem geschount gin, well ganz oft kruten déi Léit, déi bei eis den Ënnerhalt maachen, d'Kéier net, an eis aarmen Beem kruuten et ze spieren. Dest war eng schéin Aarbecht, an mir waren frou, dat mir d'Hellef vun 25 Kanner an och enger Réi Elteren haaten.

Den 30 Juni waren mir mat 44 Kanner an 9 Erwuessenen mam Bus an den Eifelpark op Gondorf. Dest war een Riesenspass, an d'Kanner waren begehert. Mëttes ware mir an den Restaurant eng gudd Spaghetti mat hinnen iessen, so waren sie fier den Nomëtteg gestärkt. D'Wieder hat et gudd mat eis gemengt, wann den Wolkebroch, just um Wée fir bei den Bus, eis net eiskaal erwescht hât. Hei waren Léit, déi haten Wasser an den Schong

## Elterenvereenegung Spill- a Primaerschoul Gemeng Fëschbech

stoen, mee trotzallëm war et een gelungenen Ausfluch.

Den 14 Juli war eist Kannerfest zu Angelsbiereg bei der Schoul een groussen Erfolleg, och trotz dem schlechten Wieder, hei waren eng 70 Kanner an 30 Erwuessener dobäi. Néi Spiller, néien Menu, Paschtéit an der Plaz vun Poulet, an d'Kanner an hier Elteren waren deck zefridden. Dëst Fest ass och gelungen, wëll mir erëm eng Kéier op d'Mataarbecht vum Schoulpersonal zielen konnten. Vun hei aus nach emol een groussen Merci un sie, fier déi flott Zesummenaarbecht.



Den 3 November waren mir an den Theater op Ettelbréck, och schon eng Traditioun vun eis. D'Stéck: D'Wawuschelen mat de gréngen Hoer, hun erëm 35 Kanner gesinn, begleet goufen Se vun 10 Erwuessenen.

An der Kreschttvakanz haaten mir een Spillernomëtteg geplangt. Mee, wéi mir nach alleguer wëssen, haaten mir d'Kreschttvakanz emol vill Schnéi krutt. Mir hun kuerzfristeg eisen Programm geännert, an waren mat den Kanner Schlitt fueren. Fier déi 15 Kanner war et een flotten Nomëtteg, den Spillernomëtteg wärten mir eng aaner Kéier nohuelen.

Mir haaten dat lescht Joër 12 Comités-Sëtzungen, dodernieft waren mir nach op 18 aaneren Versammlungen vertrueden.

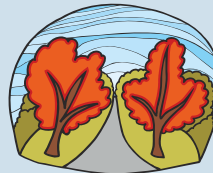
Fier d'Joër 2002 ass folgendes virgesinn:

D'Grouss Botz am Abrëll

Den 13 Juli, och nees Samschdes, Kannerfest zu Angelsbiereg bei der Schoul

Summeraktiviteiten an der grousser Vakanz: vum 23.8 un bis den 13.9 all Freides an Zesummenaarbecht mat der Elterenvereenegung Fiels an Noumer. Eisen Camp zu Munzen vum 2-4 September.

Hei nach e puer Biller vum Schlittfueren an Baamplanzen:



Den 23. März 2002 hu mier an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, dem Fieschter Gast Bissen an dem Léierpersonal 338 Planzen an 40 Beem gesaat, fier eisen Schoulhaff ze verschéineren. D'Viraarbecht haten dem Gast seng Leit an d'Gemengenaarbechter gemaach. Mir soen allen Bedeelegten Merci.



# Altersheim Mersch

## CIPPA St. Joseph

In Mersch laufen bereits seit 1996 die Vorbereitungen zur Umsetzung eines neuen Konzepts „Altenheim“. Die Umsetzung dieses Konzepts wurde durch die finanzielle Beteiligung des Familienministeriums und der „Congrégation des Franciscaines de la Miséricorde“, möglich.

Die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 29.747.200 Euro (1,2 Milliarden Luf)

Besonders hervorzuheben ist die finanzielle Unterstützung ihrer Gemeinde. Hiermit hat ihre Gemeinde seinen Einwohnern eine Möglichkeit geschaffen, vor allen anderen Antragsstellern aus dem Luxemburger Land, bei der Aufnahme ins Merscher Home vorrangig berücksichtigt zu werden.

Ende Juni 2000 wurde die erste Bauphase abgeschlossen. Im August 2000 sind unsere Bewohner und die Franziskanerschwestern in den Teil des Gebäudes umgezogen welcher komplett neu errichtet wurde. Verlegt wurden auch die Administration, die Ateliers und Dépôts.

Der Umzug eines gesamten Altenheims ist mit der Verlegung eines ganzen Dorfes zu vergleichen, wobei ca. 100 Einwohner mit der gesamten Infrastruktur umziehen.

Der gesamte Umzug hat 18 Werkstage in Anspruch genommen. Somit waren die bestehenden Gebäude bereits Ende August leergeräumt.

Im September 2000 begann dann die zweite Bauphase. Diese wird voraussichtlich bis Ende 2004 dauern. Dabei wird das über 80 Jahre alte Gebäude so umgebaut werden, daß man keinen Unterschied mehr zwischen den Zimmern im Neubau und denen, im dann umgebauten Altbau erkennen wird.

Der kürzlich fertiggestellte Neubau sticht besonders durch seine glasüberdachte Innenparkanlage (Atrium) hervor. Dies ermöglicht den Bewohnern auch bei schlechten Wetterverhältnissen in einer naturähnlichen, hellen Umgebung zu flanieren.

Da wir auf keinen Fall zu einer fabrikähnlichen Struktur heranwachsen wollen, wird die Zahl der Zimmer, auch nach dem Ausbau die Anzahl von 130 nicht überschreiten. Nur so können wir für eine individuelle, persönliche Betreuung bürgen.

Nach Abschluß der ersten Bauphase:

- Alle Zimmer haben eine einheitliche Größe von ca. 35 m<sup>2</sup>.
- Die Zimmer können nach wie vor individuell eingerichtet werden.
- Alle Zimmer haben altengerechte Badezimmereinrichtungen.
- Jedem Bewohner kann auf Wunsch ein Depotschrank zur Verfügung gestellt werden.
- Auf Wunsch kann jeder Bewohner (ohne Aufpreis) ein modernes Pflegebett erhalten.
- Die Fenster in den Bewohnerzimmern reichen fast bis zum Boden, damit auch im Sitzen die Aussicht genossen werden kann.
- Das Haus ist mit einem Téléalarmsystem der neuesten Technik ausgestattet.
- Auf jeder Etage gibt es öffentliche Bereiche, mit jeweils 2 komplett eingerichteten Küchen.

Nach Abschluß der zweiten Bauphase:

- Eine moderne Grossküche wird allen Wünschen und Anforderungen unserer Pensionäre gerecht werden können.
- Es wird ein Restaurant eingerichtet werden, das einem modernen Hotel Konkurrenz machen kann.
- Durch die Vorhaltung von einem Festsaal, diversen Ausstellungsräumen und einzelnen Aufenthaltsmöglichkeiten geschaffen.
- Grössere Empfänge sowie persönliche Geburtstagsfeiern können in unserem Haus arrangiert werden.
- Eine Art "Einkaufszentrum" mit einem Café, Frisörsalon, Pédicure und vielem mehr, wird kleine Bitten der Bewohner sofort erfüllen können.

Freizeitbeschäftigungen: Altengerechtes Turnen, Ausflüge, Besuche von Museen, Konzerten und Veranstaltungen aller Art, werden derzeit schon täglich angeboten. Unter anderem werden Aktivitäten wie Seniorentanzabende und Vorträge zu interessanten Themen hinzukommen.

Da wir uns als aktiven Bestandteil im Merscher Alltag verstehen, sind wir nach außen offen und werden deshalb unsere Räumlichkeiten und Infrastruktur den Vereinen und Interessengemeinschaften der Umgebung zur Verfügung stellen.

Centres de jours spécialisé: Auch an unsere dementen Bewohner haben wir gedacht. Ihnen können wir durch unsere speziell ausgebildeten Mitarbeiter und der kategorischen Umsetzung eines speziellen Pflegekonzeptes eine adäquate Einzelbetreuung anbieten. Die extra dafür vorgesehenen Räumlichkeiten sind ganz an ihre Bedürfnisse angepaßt. Für diese innovative Arbeit haben wir am 3. Oktober 2001, ein sog. Qualitätssignum erhalten.

Die Betreuungsräume umfassen ca. 300m<sup>2</sup>. Sie sind mit einem großzügig bemessenen Wohnraum, Küche, Ruheraum, Stube und eigenen sanitären Anlagen ausgestattet, die sich eigens an den Bedürfnissen der dementen Personen orientieren.

Bereits jetzt haben sie als bevorrechtigte Einwohner, die Möglichkeit eine Aufnahmeantrag zu stellen. Dies können sie direkt bei ihren Gemeinde tun oder sie wenden sich an uns unter der Telefonnummer 263291.

Bis zur kompletten Fertigstellung der Gebäude muß jedoch mit einer Wartezeit von zirka 2 ½ Jahren gerechnet werden.

Patrick Franzen  
Direktor



# Renske Kolber aus Angelsberg



# Hobby-Seite



Auf der Suche nach immer neuen interessanten Leuten, die ein etwas ungewöhnliches Hobby ihr Eigen nennen, bin ich diesmal auf Renske Kolber aus Angelsberg gestoßen. Ihr Hobby sind die Bienen, ein sicher nicht leichtes Hobby, das viel Einsatz und vor allem hohes Fachwissen voraussetzt. Aber lassen wir doch einfach mal Renske erzählen:

Interessiert habe ich mich schon vor langer Zeit für die Bienen, aber die Gelegenheit, mich so richtig über die Imkerei zu informieren hat sich nicht ergeben und wurde so immer auf später verschoben. Bis eines Tages der Ehemann einer guten Freundin anfang, über sein neues Hobby zu erzählen, den Bienen.

Das hörte sich alles so interessant und faszinierend an, daß meine Lust, das gleiche zu tun, wieder erwachte, und ich beschloß mir ein Buch über dieses Thema zu kaufen, um mich so eingehender mit diesem Thema zu beschäftigen.

In diesem Buch wurde der Körperbau der Honigbiene, das Bienenvolk, die Lebensbedürfnisse des Bienenvolkes, Krankheiten, Produkte des Bienenvolkes und natürlich auch die heutige Bienenhaltung im Laufe des Jahres beschrieben.

Ich erfuhr daß die Entwicklung vom Ei bis zum schlüpfenden Insekt in der Arbeiterinnenzelle 21 Tage beträgt, die einer Drohne (männliche Biene) 24 Tage, daß die Biene zirka 4-6 Wochen lebt, die

Königin aber bis zu 5 Jahren.

Ferner erfuhr ich was ein Reinigungsflug, was eine Wintertraube und ein Schwarm ist.

Aber es blieben auch viele ungelöste Rätsel: Rähmchen in verschiedenen Grössen (Zander Deutsch-Normal, Kuntzsch usw.). Was bedeutet Leerwabe, Honigwabe, Brutwabe, Mittelwände, Drohnenrähmchen?

Mir schwirrte der Kopf und ich begriff allmählich, daß es nicht möglich war dies alles nur abstrakt zu lernen.

So beschloß ich nach Hollenfels zu fahren, wo ich den erfahrenen Imker Mich Collette kennenlernte, der jeden Donnerstagnachmittag während den Sommermonaten am Lehrbienenstand arbeitet, wo jeder mann herzlich willkommen ist.

Hier konnte ich ihm geschützt durch eine Glasscheibe oder einem Imkerhut bei der Arbeit zu schauen, während er mir mit viel Geduld meine vielen Fragen beantwortete.

In jenem Sommer war ich oft in Huelmes um Mich zu zuschauen, im Winter besuchte ich dort Kurse und lernte viel über das Zusammenspiel von Biene und Natur, und wie wichtig diese für unsere Umwelt sind.

Endlich war es so weit, im Frühling bekam ich mein erstes Bienenvolk, nachdem ich mich für eine Oberbehandlungsbeute entschieden hatte, die für mich als Frau besser geeignet ist, da man bei ihr nicht so schwer heben muß. Im Herbst konnte ich meinen ersten selbst geschleuderten Honig





aufweisen, den ich in kleine Gläser abfüllte, damit es auch für alle zum probieren reichte.

Heute besitze ich 12 Bienenvölker, 7 davon in einem Bienenhaus im Klingelbour (Steinsel), 4 Völker in Heffingen und ein Volk in meiner Gemeinde und zwar in Schoos. Leider mußte ich meine Bienen aus unserem Garten verbannen, da mein Mann allergisch auf Bienengift reagiert (was ihn aber nicht davon abhält mir bei der Arbeit zu helfen). Es gibt für mich

immer noch viel zu lernen, so werde ich mich in diesem Jahr mit der Königinnen-zucht befassen.

Bei meiner Familie und meinen Freunden bedanke ich mich, daß sie Verständnis für die knappe Zeit im Sommer und ein manchmal klebriges Haus haben.

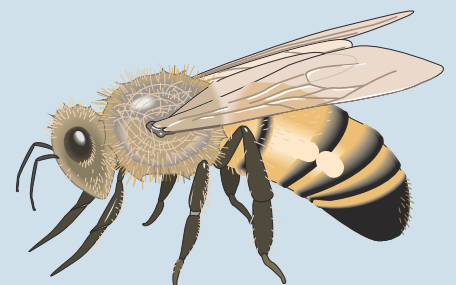
Mit etwas Glück habe ich im Herbst wohlgefüllte Honigtöpfe.

Avis aux amateurs.

Renske Kolber  
Tél: 32 75 78



## Renske bei der Arbeit





# Fraen a Mammen



**M**it großem Erfolg hatten die „Fraen a Mammen“, der ACFL-Sektion der Gemeinde Fischbach einen „Chrëschtmaart“, organisiert.

Gelegentlich der Generalversammlung wurde ein Teil des Erlöses dieser Veranstaltung seiner Bestimmung übergeben.

Dechant Ferdy Fischer nahm einen Scheck über 2000 Euro zu Gunsten der „Chrëschte mam Sahel“, entgegen und bedankte sich im Namen der Hilfsorganisation für

diese noble Geste. Er erklärte den Spendern die zweckgerechte Verwendung und wie dringend diese Hilfe benötigt wird.

Pfarrer Pierre Reuter und Bürgermeister Fernand Braun dankten auch ihrerseits allen freiwilligen Helfern für diese uneigennützig Initiative.

Ein Videofilm gab Einblick in die Arbeiten des unterstützten Hilfswerkes.

# Op Besuch bei Kuck a Klick



E Freideg, den 12. Abrëll, haaten d'1. an d'2. Schouljoer de „Centre de Formation pour Conducteurs „ an d'Sportshal an der Fiels invitéiert. Hei hun zwou Dammen de Kanner gewisen a mat hinnen zesummen erliewt, wéi een sech am Stroosseverkéier verhale muss, a wéi ee s'icher an engem Auto s'etzt.

Fir d'éischt hun d'Kanner geléiert, s'icher iwert eng Strooss ze goen. Duerno hun si d'Situatioun erliewt, zwëschen zwee um Trottoir geparkten Autoen erduerch iwert eng Strooss ze goen. Hei hun d'Kanner gudd missen oppassen, well heiansdo ass en élektreschen Auto laanscht gefuer ouni méi lues ze maachen-well dësen d'Kanner jo net t'eschend dësen opgeblosenen Autoe konnt gesin.

Zum Schluss konnt nach all Kand s'ech an den élektreschen Auto setzen, sech ustrécken an ee

klenge Tour mam Auto matfueren. Hei huet 'et dann erliewt, wat bei enger Vollbremsung mat engem geschitt, deen net ugestréckt ass. De Jimmy, eng Popp, déi vir am Auto souz an net ugestréckt war, ass bei der Vollbremsung all kéier no vir geflunn an huet s'ich de Kapp um Tableau de bord gestouss. De Kanner huet dëse Verkéiersprogramm ganz gudd gefall, a mir mengen, datt dëse Moien hinnen vill a Punkto S'icherheit op der Strooss bruecht huet



# Eischt Kommunioun

No enger längerer a liëwegerVirbereedung durch d'Katechetin Lucienne Karier an hiren Eltren, hun d'Laura Blum vun Fëschbech, den Dany Fernandes an de Ben Kraus vun Angelsberg, an d'Vera Spiewak vun Schoos fir d'éischte Kéier op Gréngendonneschdeg zu Lëntgen an der Kiirch d'Kommunioun ëmpfaang.

De Sonndeg, den 30 Abrëll hu sie dëse Schrott feierlech mat hiren Eltren, Frënn an de Pargemeinschaften vu Fëschbech a Meesbuerg zu Angelsberg an der Kapell gefeiert.

Wëll d'Thema döst Joer „Jesus, eise Liewensbam“, geheescht huet, hu sie an der Danksagungsmass zu Fëschbech, de 5 Mee als lieweg Erënnerung e richtige Kiischtebam geschenkt krit.

Déi Beem, déi sie anzwëschent geplantz hun, sollen d'Kanner lang drun erënneren, datt Jesus um Kräiz gestuerwen ass, an zu neiem Liëwen operwescht gouf.

Sie sollen d'Kanner ëmmer nees erënneren, datt sie beruff sin wéi Jesus Friichten ze bréngen vun der Léiwt, dér d'Menschheet brauch fir gléichlech ze gin.

Pierre Reuter

Paschtouer an der Gemeng Fëschbech





# Calendrier d'Activités 2002

- \* 2 Juin: Procession Fête-Dieu à Meysenbourg à 15.00 heures
- \* 6 Juin: Amiperas-Porte Ouverte à Schoos (Mammendagfeier) à 14.00 heures
- \* 16 Juin: Entente-Thé Dansant à Fischbach avec l'orchestre Trei Sei à 15.30 heures
- \* 30 Juin: C.T.F. et Chorale St. Grégoire / Fischbach-Excursion
- \* 7 Juillet: Wichtelcher-Fousstour
- \* 11 Juillet: Amiperas-Grillfest à Schoos à 11.30 heures
- \* 13 Juillet: A.P.E.P.-Kannerfest à l'école primaire à Angelsberg
- \* 21 Juillet: Chorale Ste.Cécile / Angelsberg Fête paroissiale à Angelsberg avec la chorale de Gilsdorf
- \* 15 Août: Chorale Ste.Cécile / Angelsberg-Concert de Misericordias sous la régie de Carlo Hommel à l'église à Angelsberg à 20.30 heures
- \* 16 Août: Club des Jeunes-Bal avec l'orchestre Peanuts à Angelsberg
- \* 17 Août: Club des Jeunes- Disco à Angelsberg
- \* 18 Août: Club des Jeunes-Apéro à 11.30 heures, Halli Galli à Angelsberg
- \* 21 Août au 28 Août: Club des Jeunes-Excursion
- \* 1 Septembre: Amiperas-Marché aux puces à Fischbach
- \* 7 et 8 Septembre: Spuveräin-Grillfest à Angelsberg
- \* 20 au 22 Septembre: Amiperas-Excursion en Alsace
- \* 3 Octobre: Amiperas-Porte Ouverte à Schoos (Pappendagfeier) à 14.00 heures
- \* 6 Octobre: Kermesse à Angelsberg
- \* 7 Novembre: Amiperas-Porte Ouverte à Schoos à 14.00 heures
- \* 17 Novembre: Kermesse à Fischbach et Schoos
- \* 23 et 24 Novembre: C.T.F.-Schluechtfest à Fischbach à 18.00 heures
- \* 24 Novembre: Chorale Ste. Cécile / Angelsberg-Fête de la Ste.Cécile
- \* 30 Novembre: Club des Jeunes-Tournoi de l'Avent au Centre Sportif FILANO
- \* 1 Décembre: Amiperas-Journée du Grand-Age
- \* 5 Décembre: Club des Jeunes-St.Nicolas fait la visite chez les enfants de la commune de Fischbach
- \* 14 Décembre: Club des Jeunes-Vente de sapins de Noël
- \* 15 Décembre: A.C.F.L.-Bazar dans la salle de fête de la commune à Fischbach
- \* 21 Décembre: Theaterveräin- Soirée théatrale
- \* 22 Décembre: Chorale Ste.Cécile / Angelsberg-Concert à l'église à Angelsberg
- \* 26 et 28 Décembre: Theaterveräin-Soirée théatrale
- \* 31 Décembre: Club des Jeunes-Sylvesterparty à Schoos
- \* A.P.E.P.-Activités pendant les vacances scolaires
- \* Amiperas-Seniorendanz an Seniorenturnen, tous les vendredis à partir de 17.00 heures au Centre Sportif FILANO

Entente Gemeng Fëschbech  
**Thé Dansant**  
 zu Fëschbech/Miersch an der Schlasswiss  
 mat den Sauerdall Musikanten **16.06.02**  
**Trei Sei**  
 Virverkauf : 2,5.-€ · Entrée : 5.-€ · Ufank : 15.30 Auer  
**1. Präis : Hôtel Conrad\*\*\*\*\* · Bruxelles / 1 Week-end**  
**2 Persounen / 2 Nuechten / + 2 Menus Gourmet**  
 offréiert vun TELEKURS FINANCE  
**2. Präis : 1 Week-end op Hamburg Musical "König der Löwen" oder "Mozart".**  
 1 pers. offréiert vun "Voyages Sales-Lentz"  
**3.-5. Präis : 1 Maglite offréiert vun "RCM Création" · an Trouschtpräisser**  
 D'Gewënner ginn den 22. Juni am LW publizéiert

Halli Galli  
 zu Angelsbiereg  
 den 16, 17, 18.  
 August 2002

Organisator:  
 Club des  
 Jeunes